Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały lud widział\* grzmoty\*\* i\*\*\* błyski, i głos rogu, i dymiącą górę, i przestraszył się\*\*\*\* lud\*\*\*\*\* i zadrżał, i stanął z daleka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy ludzie byli świadkami grzmotów i błyskawic, dźwięków rogu i dymiącej góry — to wszystko napełniło ich strachem. Pełni lęku, trzymali się z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały lud widział gromy i błyskawice i *słyszał* głos trąby, i *dostrzegał* dymiącą górę. Gdy lud to widział, cofnął się i stanął z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystek lud widząc gromy, i błyskawice, i głos trąby, i górę kurzącą się, to widząc lud cofnęli się, i stanęli z daleka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytek lud widział głosy i błyskania, i brzmienie trąby, i kurzącą się górę, a przestraszeni i bojaźnią zdjęci stanęli z dalecza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cały lud, postrzegając gromy i błyskawice oraz głos trąby i górę dymiącą, przeląkł się i drżał, i stał z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszystek lud zauważył grzmoty i błyskawice, i głos trąby, i górę dymiącą, zląkł się lud i zadrżał, i stanął z daleka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud ujrzał grzmoty i błyskawice, głos trąby i dymiącą górę. Lud więc przeląkł się, zadrżał i się odsunął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cały lud ujrzał gromy i płomienie, usłyszał dźwięk rogu i zobaczył dymiącą górę, przeraził się i zatrzymał się z dala od niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cały lud widział grzmoty i błyskawice, i górę dymiącą i [słyszał] dźwięk trąby. Dlatego lud się przeraził. [Ludzie] drżeli i trzymali się z dala. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I lud stanął w oddali, a Mosze zbliżył się do gęstej chmury gdzie objawiła się chwała Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід бачив блискавки і голос та голос труби, і гору, що диміла. А перелякавшись, ввесь нарід став здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud widział gromy, płomienie, dymiącą się górę oraz słyszał głos trąby; lud to widział i struchlały, cofnął się oraz stanął z daleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały lud widział grzmoty i błyskawice oraz dźwięk rogu i górę dymiącą. Gdy lud to zobaczył, wtedy zadrżeli i stanęli z daleka. |

1. 1) Wg PS bo: słyszał, ׁשמע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzmoty, אֶת־הַּקֹוֹלת (’et-haqqolot). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: i widzieli, hbr. וראים את . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS G S T PsJ Vg: i przestraszyli się, וַּיִרְאּו . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) cały lud PS G T PsJ. [↑](#footnote-ref-6)